

Identificació de l'assignatura

Assignatura / Grup	10860 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Física i Química / 10
Titulació	Màster Universitari de Formació del Professorat
Crèdits	2
Període d'impartició	Primer semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx / Edifici
Susana Febrer Cardona	Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria					

Contextualització

Aquesta assignatura, *Català : llenguatge d'especialitat científicotècnic*, forma part del Màster en Formació del Professorat que permet l'inici de l'activitat professional docent, juntament amb altres assignatures del Màster i de les pràctiques desenvolupades. A continuació, pretén aprofundir en el coneixement científic del llenguatge emprat en les activitats d'ensenyament i aprenentatge de les matèries pròpies de l'especialitat incloses dins aquest bloc científicotècnic (Matemàtiques, Tecnologia Industrial, Física i Química, Biologia i Geologia, Educació física i una part de Tecnologia de Serveis). Fonamentalment se centra en el treball teòric i pràctic sobre el llenguatge emprat en la pràctica docent, fent especial èmfasi en l'activitat concreta a l'aula i en la programació d'activitats orientades a l'adquisició de competències per part de l'alumnat.

Requisits

Per accedir a aquest Màster, l'alumnat haurà d'acreditat el nivell C1 CATALÀ del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües.

Essencials

Per cursar aquesta matèria cal tenir interès per millorar la competència lingüística del professorat en català

Recomanables

En cas de tenir algunes mancances en la producció de textos en català, es recomana d'actualitzar-s'hi.

Competències

Guia docent

Específiques

- * Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar-ne críticament la importància en el context socioambiental, econòmic i cultural. Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimedia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de les especialitats de Matemàtiques, Tecnologia Industrial, Tecnologia de Serveis, Biologia i Geologia, Física i Química i Educació Física. Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb els TIC, i utilitzar-los com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge. .

Genèriques

- * Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimedia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada. .

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

Característiques del llenguatge específic de l'àrea de Matemàtiques, Tecnologia Industrial, Tecnologia de Serveis, Biologia i Geologia, Física i Química i Educació Física en la llengua catalana.

Continguts temàtics

CATALÀ. LENGUATGE D'ESPECIALITAT

1. Els llenguatges d'especialitat. Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.
2. La terminologia i el terme. Concepte i característiques. Diferències entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.
3. La neologia. Tipus de neologismos. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.
4. La pràctica terminològica i neològica del català. L'IEC, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termcat.
5. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.
6. Redacció de textos científics. Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.
7. La documentació del treball científic. La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.

Guia docent

8. Correcció de textos especialitzats. Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

Metodologia docent

La metodologia de l'assignatura serà activa i participativa. El professorat actuarà com a tutor/a-guia amb l'objectiu d'aconseguir que l'alumnat adquireixi les eines teòriques i pràctiques per resoldre els dubtes que pugui tenir a l'hora de produir i redactar textos de caràcter científic, amb especial atenció als de l'àmbit acadèmic; i per altra banda que conegui les eines per, en el seu futur professional, poder resoldre els dubtes terminològics que pugui trobar en la seva tasca docent.

Volum de treball

Les activitats formatives a) presencials impliquen l'assistència a classe i en la participació de les activitats (12 h)

i

b) no presencials i autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu són:

- La traducció d'un text d'especialitat i l'elaboració d'un dossier terminològic (10 h).
- La correcció de textos (5 h).
- Altres activitats preparades pel professor (10 h).
- Lectures (10 h).
- Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (3 h).

Activitats de treball presencial (0,48 crèdits, 12 hores)

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	TEXTOS CIENTÍFICS I	Grup gran (G)	Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professorat amb activitats pràctiques i/o exemples en què es treballaran els continguts presentats a través, també, del diàleg i del debat. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista textual, gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professorat oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions. També, l'alumnat haurà de presentar una activitat/exposició oral.	12

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Aula Digital.

Activitats de treball no presencial (1,52 crèdits, 38 hores)

Guia docent

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual o en grup	Dossier terminològic, traducció, correcció i comentari de text	Quant a les activitats no presencials es proporcionarà a tot l'alumant les eines necessàries per poder dur a terme, des de fora de l'aula les activitats formatives NO PRESENCIALS I AUTÒNOMES. Ja des del primer dia i durant les classes presencials a mesura que es vagin treballant els continguts es guiarà l'alumant per tal de poder desenvolupar l'esmentada tasca des de fora de l'aula. També, durant les classes teòriques es destinaran uns minuts per resoldre dubtes sobre aquestes tasques. Les tasques que es preveuen són: - La traducció d'un text d'especialitat i l'elaboració d'un dossier terminològic (10 h). - La correcció de textos (5 h). - Altres activitats preparades pel professorat (10 h). - Lectures (10 h). - Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (3 h).	38

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

L'alumnat ha d'assistir a un mínim del 80 % de les classes presencials, com a requisit previ per ser avaluats.

L'avaluació es durà a terme a través del següent procediment:

- Traducció i dossier terminològic (40 %)
- Textos corregits (20 %)
- Activitats diverses: comentari de text (20 %), exposició oral (10 %)
- Participació i actitud (10 %)

Altrament, s'avaluarà l'elaboració i producció de textos escrits i orals tot tenint en compte les propietats textuais

Frau en elements d'avaluació

D'acord amb l'article 33 del Reglament acadèmic, "amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'algun dels elements d'avaluació inclosos en guies docents de les assignatures comportarà, a criteri del professor, una menysvaloració en la seva qualificació que pot suposar la qualificació de «suspens 0» a l'avaluació anual de l'assignatura".

TEXTOS CIENTÍFICS I

Modalitat	Classes teòriques
Tècnica	Tècniques d'observació (no recuperable)
Descripció	Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professorat amb activitats pràctiques i/o exemples en què es treballaran els continguts presentats a través, també, del diàleg i del debat. Així



Guia docent

Criteris d'avaluació	mateix, les activitats pràctiques consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista textual, gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professorat oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions. També, l'alumnat haurà de presentar una activitat/exposició oral.
	És condició indispensable superar positivament aquesta part per poder ser avaluats de les "Activitats de treball no presencial". S'avaluarà:
	- Activitats diverses: exposició oral... (10 %)
	- Participació i actitud (10 %)

Percentatge de la qualificació final: 20%

Dossier terminològic, traducció, correcció i comentari de text

Modalitat	Estudi i treball autònom individual o en grup
Tècnica	Treballs i projectes (recuperable)
Descripció	Quant a les activitats no presencials es proporcionarà a tot l'alumant les eines necessàries per poder dur a terme, des de fora de l'aula les activitats formatives NO PRESENCIALS I AUTÒNOMES. Ja des del primer dia i durant les classes presencials a mesura que es vagin treballant els continguts es guiarà l'alumant per tal de poder desenvolupar l'esmentada tasca des de fora de l'aula. També, durant les classes teòriques es destinaran uns minuts per resoldre dubtes sobre aquestes tasques. Les tasques que es preveuen són: - La traducció d'un text d'especialitat i l'elaboració d'un dossier terminològic (10 h). - La correcció de textos (5 h). - Altres activitats preparades pel professorat (10 h). - Lectures (10 h). - Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (3 h).
Criteris d'avaluació	L'avaluació es durà a terme a través de: - Traducció i dossier terminològic (40 %) - Textos corregits (20 %) - Activitats diverses: comentari de text (20 %)

Percentatge de la qualificació final: 80%

Recursos, bibliografia i documentació complementària

Es lliurarà, juntament amb el pla de treball de les sessions presencials, un dossier

Bibliografia bàsica

ALBEROLA, P. (1996) Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: El Bullent.

CASTELLÓ, M. (coord) (2007) Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y fundamentos, 15).

FRANQUESA I BONET, E. (1999), El discurs tècnic i científic. Llengua catalana II. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.

MARQUET I FERIGIGLE, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Barcelona (Cultura, tècnica i societat, 6).

RIERA, Carles (1992) Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Claret.

RIERA, Carles (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Claret. 3 vol.

RIGO, A.; GENESCA, G. (2000). Tesis i treballs. Aspectes formals. Vic: Eumo.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.

<http://www.termcat.cat/productes/documents/manlleuscalcs.pdf>

Guia docent

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat/ TERMCAT, Centre de Terminologia.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic / Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). L'ordenació dels termes. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
<http://www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf>

VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic: Palma: Cort.

Bibliografia complementària

ALOMAR, A.I.; BIBILONI, G.; CORBERA, J.; MELIÀ, J. (1999). La llengua catalana a Mallorca. Propostes per a l'ús públic. Palma: Consell de Mallorca.

ALOMAR, A.I.; MELIÀ, J. (1999). Proposta de model de llengua per a l'escola de les Illes Balears. Palma: Moll.

CABRÉ, Maria T. (1992). La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Empúries: Barcelona.

CAPÓ FRAU, J.; VEIGA FERNÁNDEZ, M. (2005). Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 2a ed.
<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf>

COROMINA, E.; CASACUBERTA, X.; QUINTANA, D. (2000). El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Guia de l'estudiant. Vic: Eumo.

FRANQUESA I BONET, E. (2008) La terminologia. Un mirall al món. Editorial UOC

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2004). Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 3a ed.
<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf>

GUTIÉRREZ, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.

HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

MESTRES, J.M. [et al.] (1995). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat.

MONTALT, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo / Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat Jaume I / Universitat Pompeu Fabra / Universitat de Vic.

PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (1995). Ortotipografia: Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. Barcelona: Columna.

RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.

RIERA, Carles (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.

RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.

RULL, X. (2008). Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

RULL, Xavier (2009). La composició culta en català. Palma: Moll

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. SERVEI LINGÜÍSTIC (2007). Guia lingüística. Barcelona: UOC.
http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia_catalana_NOVEMBRE-2007.pdf 6

Altres recursos

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>
[Neoloteca, Cercaterm, Biblioteca –diccionaris terminològics en línia–, criteris, consultes...]



Guia docent

Gabinet de Terminologia. Servei Lingüístics. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/inf sobre/serveis/generals/slg/gt/>

[consultes, bibliografia, diccionaris en línia, terminologies en imatges, publicacions terminològiques a les Illes]

Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>

[guies de comunicació eficaç (pautes de redacció, d'exposició, etc.), suport a la redacció (criteris lingüístics, cercadors de terminologia, vocabularis per àrees, etc.), UPC_Term, metacercador terminològic]

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat/>

[documents normatius, DIEC, gramàtica catalana]

Universitat Pompeu Fabra. UPF_Term (Banc de dades terminològiques): <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>

Realiter (Xarxa panllatina de terminologia): <http://www.realiter.net/>

Taula panllatina de formants cultes:

http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf_i.htm

Universitat Autònoma de Barcelona. Cercamots: <http://cercamots.uab.es/>

[vocabularis en pdf]

Serveis Lingüístics. Universitat de Barcelona. UB_Term: http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html

InterActive Terminology for Europe:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

